



|              |   |
|--------------|---|
| Title        | ワークショップ 異言語環境で日本の小説を読む—葉山嘉樹「セメント樽の中の手紙」の中国語訳（繁体字）について                               |
| Author(s)    | 林, 姿瑩   |
| Citation     | 多言語翻訳：葉山嘉樹『セメント樽の中の手紙』．2013, p. 59–61   |
| Version Type | VoR   |
| URL          | <a href="https://hdl.handle.net/11094/61331">https://hdl.handle.net/11094/61331</a> |
| rights       |   |
| Note         |   |

*The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

ワークショップ異言語環境で日本の小説を読む  
—葉山嘉樹「セメント樽の中の手紙」の中国語訳（繁体字）について—

翻訳者：比較文学研究生 林 姿瑩

筆者は今までEメールや書類などの翻訳をしたことがあるが、小説（文学作品）を翻訳するのが始めてである。また、日中翻訳の方法・理論についてあまり詳しくはない。それゆえ、今回の経験は貴重であった。以下、作業を通じて感じたことや、印象に残ったことについて記していく。

## 1 文末表現の翻訳の難しさ

『セメント樽の中の手紙』を翻訳した時、筆者にとって最も難しかったところは、終助詞の翻訳で、特に女工の手紙である。原文においては、終助詞の「わ」「ね」が多く使われており、また、疑問・反語としての「ましょう」「でしょう」も何回も出て来ている。このように終助詞が頻繁に使われることによって、女工の尋常ならざる感じが伝わってくる。

終助詞の使いはこの作品において欠かせない重要なポイントだと考えられ、翻訳する時できるだけ原文に即しつつ訳すべきであると考えるが、実際にそのように翻訳すると、中国語の文章としては終助詞が多すぎ、文章が簡潔ではない印象を読者に与えてしまう。また、やや口語的（会話文）、子供っぽい文章だと受け取られる可能性もある。

また、終助詞を翻訳する時、定型的に移し替えられる中国語表現というものはない。日本語の文脈から判断して適切な中国語の語彙を選ばなければならない。翻訳者が、自身の読解・語感に基づき、判断を行わなければならないのである。

先行の翻訳を見ると、終助詞があまり重視されていないことが窺える。その代わりに、終助詞を完全に訳さない箇所もあるし、終助詞の代わりに疑問符や感嘆符を使う箇所もある。つまり、文章のニュアンスは読者自身の判断に任せていると言えよう。

翻訳を行う際に、文章のニュアンスなどは、翻訳者の読解・語感に依存する部分が生じてしまう。また、読者に誤解されるおそれがあり、正確に伝えることが難しい。以上が、翻訳を通じて得た印象である。

## 2 台湾における葉山嘉樹について

葉山嘉樹は台湾では特に台湾文学研究の領域ではある程度知られている。これは、すでに中国語に訳された作品があるというよりは、台湾と日本との関係に起因する面が大きい。すなわち、1930年代台湾がまだ日本の植民地統治下におかれた時、台湾の文学は日本のプロレタリア文学または左翼文学から影響を受けており、台湾人作家と日本のプロレタリア作家たちとの交流が盛んであった。そのため、その時期の台湾文学について検討する際、日本のプロレタリア文学は必ず言及されるのである。

## まとめ

「セメント樽の中の手紙」は先行の翻訳があるが、今度の多言語翻訳プロジェクトを通して、日本語の読みない台湾の読者に新しい翻訳を提案することができたと考えている。近代日本文学史で有名なこの作品が、台湾において、あらためて注目されることを願っている。

■終助詞対照表

| 原文  | 筆者訳   | 先行の翻訳（姚氏訳）   |
|---|---|--|
| 私の恋人は幾樽のセメントになった <u>でしょうか</u> 、そしてどんなに方々へ使われるの <u>でしょうか</u> 。あなたは左官屋さん <u>ですか</u> 、それとも建築屋さん <u>ですか</u> 。 | 我的情人到底變成了多少桶的水泥呢？然後會被用在怎麼樣的地方呢？您是水泥工嗎？還是土木工呢？ | 我的男朋友變成水泥哪幾個桶裏的水泥呢？之後，被用到哪些地方去了？你是泥水匠？還是建築師？<br>⇒疑問符のみ |
| すだけれどそれをどうして私に止めることが <u>できましよう</u> ！  | 然而我又怎麼能阻止？                                    | 但那怎是我能阻止的事？  |
| 構いませんわ、あの人は気象の確かりした人ですから、きっとそれ相当な働きをしますわ。   | 沒關係的，他是個實實在在的人，一定會適當地發揮作用呢！                   | 無所謂的，那人是個實在的人，絕對會發揮和他性情相稱的作用。<br>⇒終助詞と感嘆符なし            |
| あの人は優しい、いい人でしたわ。そして確かりした男らしい人でしたわ。  | 他是一個溫柔的好人呢。而且是個實實在在又有男子氣概的人呢。                 | 那人士溫柔的、好人哪，是認真的有男子氣概的人呢。                               |
| それだのに、私はあの人経帷布《きょうかたびら》を着せる代りに、セメント袋を着せているのですわ！　あの人は棺に入らないで回転窯《かいてんがま》の中へ入ってしまいましたわ。                      | 可是我居然沒幫他穿上壽衣，而是讓他穿上了水泥袋呢！沒讓他入殮，居然讓他進入了旋窯呢！    | 所以我把該替他穿上的白壽衣換成水泥袋，不把他裝進棺材，而放進回轉窯裏。<br>⇒終助詞と感嘆符なし      |
| 私はどうして、あの人を送って行きましよう。   | 我該怎麼替他送行啊？                                    | 我該怎麼為他送行？<br>⇒疑問符のみ                                    |
| あなたが、若し労働者だったら、私にお返事下さいね。   | 您若是工人，請回信給我囉。                                 | 你，如果是勞工的話，請回我話。<br>⇒終助詞と感嘆符なし                          |
| この手紙を包んであるのがそうなのですよ。この裂には石の粉と、あの人の汗とが浸み込んでいるのですよ。   | 包著這封信的就是那塊布囉！這塊布裡滲進了石粉和他的汙水呢。                 | 包著這封信的就是這塊破布沾著石粉和那人流的汗。<br>⇒終助詞と感嘆符なし                  |
| あの人が、この裂の仕事着で、どんなに固く私を抱いて呉れたことでしょう。   | 他曾穿著這塊布，多麼緊緊地抱過我呀！                            | 那個人穿著這塊破布是如何緊緊地守護著我。<br>⇒終助詞と感嘆符なし                     |
| お願いですからね。   | 拜託您囉！   | 這是我的願望。<br>⇒終助詞と感嘆符なし                                  |
| それにあなたのお名前も、御迷惑でなかったら、是非々々お知らせ下さいね。   | 此外若您不嫌麻煩，請無論如何，務必告訴我您的名字囉。                    | 你的名字，麻煩你，一定一定要通知我。<br>⇒終助詞と感嘆符なし                       |

## ■『日中辭書』小學館

わ：①（主張・決意）呀 ya、喲 yo②（驚き・詠嘆）呀 ya

よ：①（命令・依頼）吧 ba、呀 ya、啦 la、啊 a②（勸誘）吧 ba③（通告・告知）④（反発・なじり）呢 ne、呀 ya

ね：①（同調・回答を求める）吧 ba、啊 a、呀 ya、啦 la、②（主張・判断を示す）呀 ya、嘛 ma

## ■先行の翻訳：

### ●台湾出版：

姚巧梅譯的《大師小品——日本短篇精典》(臺北市：自立晚報社文化出版部出版，第一版第一刷，1992年7月)

### ●中国出版：

◎魯迅等著，《最好的小小說大全集》，中國華僑出版社，第1版，2010年11月（簡體中文）。

◎方东方、陈永林主编，《不可不读的外国百年百篇经典小小说》，中国：石油工业出版社，2012年1月（简体中文）。

◎李芒、包容譯，《葉山嘉樹 黒島傳治小說選》【電子資源】，北京：人民文學出版社，北京第1版，1986年。

◎葉山嘉樹著，馮憲章譯《葉山嘉樹選集》，上海：現代出版社，1930年。